

ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Гао Яньцзюнь
на тему: «Русско-китайские словари в России и Китае: сходство и
различие»
по специальности 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика»

Изучение теоретических и практических проблем современной лексикографии на базе двуязычных словарей приобретает особую значимость в контексте новейших лингвопрагматических и лингвокультурологических исследований, поскольку позволяет с помощью актуальных данных не только детально охарактеризовать тенденции в формировании подобных ресурсов, но и рассмотреть эти тенденции в контексте взаимодействия наций и культур, на фоне развития целого ряда лингвистических и смежных дисциплин. Диссертационное исследование Гао Яньцзюнь, обращенное к комплексному сопоставлению русско-китайских словарей, изданных в России и Китае с середины XX века до настоящего времени, позволяет всесторонне проанализировать решение значительного объема нетривиальных задач, требующих от лексикографов опоры не только на традиционные представления, но и на новые достижения в сфере семантики и грамматики, прагматики и стилистики, лексикологии и фразеологии. Автору удастся соединить в диссертационной работе комплексное изучение каждого из крупных русско-китайских словарей с лингвокультурологическими обобщениями касательно эволюционирующей лексикографической традиции, изменяющейся трактовки фактора адресата двуязычного словаря, научных, культурных, социальных и геополитических процессов, в контексте которых создаются подобные труды. Такое изучение востребовано сейчас, когда на фоне активизации связей России и Китая возникает дополнительное внимание к созданию русско-китайских словарей

в обеих странах и совершенствованию русско-китайской лексикографии, а накопленный теоретический и практический материал, связанный с опытом создания таких словарей для носителей типологически разных языков, нуждается в системном анализе. Таким образом, актуальность диссертационного исследования не вызывает сомнений.

Новизна и теоретическая значимость работы обусловлены тем, что в ней черты сходства и различия русско-китайских словарей, созданных в России и Китае, впервые системно и детально выявлены и исследованы на фоне истории развития русско-китайской лексикографии и развития отношений между двумя странами. На основе собранных и проанализированных данных предложены критерии сопоставительной характеристики макроструктуры и микроструктуры двуязычных русско-китайских словарей. В ходе исследования акцент сделан на различиях словарей, созданных в России и в Китае, убедительно показано, что такие различия обусловлены не только национальной лексикографической и культурной традицией, но, в первую очередь, влиянием фактора адресата, ориентацией на носителей определенного языка, их багаж знаний и практические потребности.

Гао Яньцзюнь привлекла для исследования объемный и показательный материал: это пять однотомных общих русско-китайских словарей, из которых два изданы в России и три в Китае. В диссертации используется несколько направлений сопоставления. Так, «Русско-китайский словарь» Чэнь Чанхао, Б.С. Исаенко и А.В. Котова, опубликованный в 1952 году в СССР, сравнивается со «Русско-китайским словарем» Го Цзинтяня, вышедшем в 1953 году в Китае, а изданный в России почти через 60 лет «Большой русско-китайский словарь» З.И. Барановой, А.В. Котова (2010 г.) сопоставляется с трудами, увидевшими свет также в XXI веке: с «Большим русско-китайским словарем» Чжэн Шупу 2001 г. и «Большим русско-китайским словарем новой эпохи» 2019 года. Кроме того, все российские словари сопоставляются с китайскими, а старые – с новыми. Важно

подчеркнуть, что автор работы намеренно избрал общеязыковые, неспециализированные двуязычные словари, поскольку они призваны отображать словарный состав русского языка как таковой, а не определенные группы лексем или сочетаний.

Целью работы стало выявление «черт сходства и различия современных русско-китайских словарей, созданных в обеих странах» (стр. 5). Все поставленные в работе задачи (исследование истории создания русско-китайской лексикографии в России и Китае; выявление основных теоретических и практических проблем, встающих перед российскими и китайскими лексикографами при создании русско-китайских словарей; детальная характеристика особенностей макроструктуры и микроструктуры русско-китайских словарей, составленных в двух странах с середины XX века по настоящее время; выделение и анализ основных черт сходства и различия макро- и микроструктуры русско-китайских словарей, созданных в России и Китае) решены успешно.

Практическая ценность работы состоит в том, что ее результаты могут быть использованы как в теоретических курсах по двуязычной лексикографии, русской лексикографии, китайской лексикографии, так и в практике преподавания русского языка носителям китайского языка и китайского языка в России.

Структура диссертации хорошо продумана. За введением, содержащим все необходимые сведения об исследовании, следуют три главы, включающие по три параграфа, которые полно, и при этом не избыточно раскрывают все аспекты изучения выбранного научного предмета. Каждая глава снабжена убедительными выводами. Диссертация завершается заключением, в котором подведены итоги исследования. Список литературы (научных монографий, статей, словарей и энциклопедических источников) включает 148 наименований. В работе также есть 5 объемных приложений (это сгруппированные по морфологическим признакам слова на букву А из

пяти исследуемых словарей), ссылки на которые активно используются в основном тексте диссертации.

В первой главе «Научная литература о русско-китайской лексикографии в России и Китае» Гао Яньцзюнь аккумулирует и анализирует сведения об истории создания русско-китайских словарей в России и в Китае на фоне развития культурно-политических взаимоотношений между двумя странами, а также представляет данные научных трудов русских и китайских лексикографов о проблемах двуязычной лексикографии, сопоставляет традиционные и новейшие концепции, сформированные в этой сфере. Актуальные научные вопросы, связанные с местом неспециализированного двуязычного словаря в типологии словарей, с формированием состава словника такого словаря и построением словарной статьи, получают в диссертации разностороннее рассмотрение. Такие критерии отбора слов в словник, как функциональная нагруженность лексемы во входном языке и ее эквивалента в выходном языке, ее частотность, вызывают большой интерес на фоне активной научной дискуссии о включении или невключении специальных слов, заимствований, неологизмов, жаргонизмов, сленга в подобный словарь, о принципах филиации и выборе способов дефиниции в нем. Можно утверждать, что теоретические проблемы, освещенные в данной главе, не только соотносятся с вопросами, исследуемыми Гао Яньцзюнь далее при анализе материала словарей, но и представляют обширную и ценную базу для изучения (в рамках спецкурсов) проблем двуязычной лексикографии в эпоху глобализации, активной межкультурной коммуникации в социальных сетях, а также формирования национальных корпусов языков с возможностями научного анализа больших данных.

Во второй главе «Макроструктура русско-китайских словарей, изданных в России и Китае» Гао Яньцзюнь проводит попарное сопоставление русских и китайских словарей, изданных в одно и то же время, а затем сравнивает их с новейшим словарем, вышедшим в Китае. Автор применяет в исследовании целый комплекс методов, ведущими среди

которых оказываются сравнительно-сопоставительный метод в приложении к описанию словарей, количественный метод для анализа конкретных различий словников и метод классификации при выделении групп лексики в словниках. Гао Яньцзюнь вырабатывает и применяет в этой главе единую модель характеристики макроструктуры словаря. Детальное описание принципов формирования словника включает его объем и описание источников словника (толковых и других словарей), критерии введения дериватов, включения или невключения специальной лексики, имен собственных, заимствований, аббревиатур, жаргонизмов и диалектизмов, наличие системы помет, способ расположения словарных статей, типографское оформление, наличие дополнительных разделов и приложений (в частности, грамматических) и их организацию. Подход к устройству словаря демонстрируется на примере слов на букву А, учитывается их общее количество и процент слов с различными частеречными характеристиками. Материал описывается подробно, системно и убедительно. Каждый параграф и вся глава завершаются выводами, подытоживающими сходства и различия словарей, созданных в Китае и в России.

Композиция третьей главы «Микроструктура русско-китайских словарей, изданных в России и в Китае» несколько иная. Помимо исследования принципов филиации и семантизации в каждом из словарей (с использованием информативных таблиц), фонетической и грамматической характеристики слов и сопоставления русских и китайских изданий в этом плане, автор работы уделяет особое внимание подходам лексикографов к введению географических названий (а иногда и их дериватов) в анализируемые словари. Обращение к этому вопросу обогащает работу ценными наблюдениями. Гао Яньцзюнь (с помощью анализа топонимов на букву А) удается продемонстрировать, что исследованные российские словари «обычно содержат меньше географических названий как по количеству, так и по разнообразию, чем китайские, опубликованные в то же время» (стр. 140-141). Ярко демонстрируется влияние фактора адресата на

формирование этой части словника: «в российских словарях, созданных для носителя русского языка, много китайских географических названий <...>, но мало русских, а в китайских словарях, напротив, много русских топонимов и мало китайских» (стр. 142). Различия в отборе географических названий наблюдаются также между словарями, изданными в одной стране в разные эпохи. Китайские словари включают все больше номинаций, в том числе и новых, для российских городов, областей, рек, озер и т.д., помещая в словарные статьи энциклопедическую информацию.

Заключение к диссертации дополняет выводы по главам и подытоживает все представленное исследование.

Обоснованность и достоверность выводов и, соответственно, положений, выносимых на защиту, обеспечиваются обширной и разносторонней теоретико-методологической базой работы, большим объемом тщательно проанализированного материала – сопоставленных русско-китайских словарей, использованием элементов статистической обработки полученных данных в ходе анализа. Подтверждение получает гипотеза исследования: специфика составленных в России и Китае русско-китайских словарей обусловлена адресованностью словарей носителям языков разного типа, особенностями формирования и развития национальных лексикографических традиций в двух странах (см. стр. 5), актуальными потребностями, которым удовлетворяют издаваемые словари. Автор демонстрирует хорошее знание языка, владение научным стилем изложения. Работа корректно оформлена.

Научную весомость исследования подтверждает апробация его основных результатов и положений на семи международных научных конференциях. По теме диссертации Гао Яньцзюнь опубликовано двенадцать научных статей, в том числе четыре статьи в журналах, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ по специальности 5.9.8. Логично выстроенный автореферат раскрывает структуру, основные результаты,

эмпирическую базу, теоретико-прикладную ценность реферируемой диссертации.

В критической части отзыва хотелось бы задать уточняющие вопросы и высказать замечания дискуссионного характера, обусловленные интересом к работе:

1. Согласно результатам исследования, один из важнейших факторов, обуславливающих различия русско-китайских словарей, созданных в двух странах, это фактор адресата. Разнообразные аспекты адресованности неоднократно упоминаются во всех разделах диссертации, однако хотелось бы, возможно, в заключении, увидеть их собранными воедино и сопровождаемыми некоторой научной рефлексией. Кто из носителей русского языка мог нуждаться в русско-китайском словаре в середине XX века и какие у него могли быть потребности? Что можно сказать в этом отношении о носителях китайского языка? Изменился ли как-то состав и характеристики потенциальных адресатов словаря в двух странах к началу XXI века? На стр. 63 автор пишет: «Первые русско-китайские словари, написанные в России, были в основном предназначены для студентов. Напротив, первые русско-китайские словари в Китае были нацелены на практический перевод. С увеличением числа словарей цели русско-китайской лексикографии в двух странах постепенно меняются местами». Хотелось бы увидеть развитие этой мысли в конце работы, после анализа. Так, словарь 1953 года, изданный в Китае, как мы узнаем из диссертации, был предназначен для студентов, начинающих изучать русский язык и переводчиков, работающих, по-видимому, в разных тематических областях, в нем много специальной лексики (стр. 71). А вот словарь, вышедший в 2010 году в России, ориентирован на нужды «специалистов и практических работников в области китаеведения, китаистов-филологов, переводчиков, преподавателей и студентов востоковедных вузов» (стр. 81), в нем специальной лексики меньше. За последние полвека связи России и Китая значительно активизировались, взаимодействуют не только студенты и

ученые, но и предприниматели, и сотрудники их компаний. Тысячи людей в Китае сотрудничают с русскоговорящими людьми, регулярно приезжают в нашу страну, и можно предположить, что таким расширением группы потенциальных адресатов в Китае, которым может понадобиться русско-китайский словарь, также обусловлено расширение словника новейшего словаря и включение в словарные статьи энциклопедической информации.

2. В качестве основного материала для количественного анализа в диссертации рассматриваются слова на букву А в каждом из выбранных словарей. (Отметим, что и слова на другие буквы также привлекаются на всех этапах, когда это необходимо). Хотелось бы получить какой-то комментарий к такому выбору. Как известно, в современном русском языке состав слов на букву А имеет специфические черты: в своей значительной массе эти слова имеют церковнославянское происхождение или являются заимствованиями. Был ли такой выбор ориентирован, в частности на сопоставление подходов составителей словарей к включению заимствований в словник? Слов на букву А в целом значительно меньше, чем, например, на букву Т или П. Возможно, на выбор повлияла задача рассмотреть все слова на определенную букву и при этом избежать включения слишком большого числа примеров в приложения?

3. Хотелось бы узнать, связаны ли принципы организации грамматических приложений в поздних русско-китайских словарях с «Грамматическим словарем...» А.А. Зализняка, иначе говоря, есть ли в них отсылки к этому труду? В диссертации упоминаний этого словаря нет.

4. Содержит ли новейший русско-китайский словарь какие-либо отсылки к Национальному корпусу русского языка, и если нет, считает ли автор диссертации необходимой опорой на языковые корпуса в будущих русско-китайских словарях (с учетом расширения их словников, включения внелитературной лексики)?

5. В работе есть некоторое количество опечаток и неточностей, которые иногда затрудняют понимание. Так, на стр. 70 упоминается

междометие *ай-люди* (по-видимому, *ай-люли*), на стр. 76 в сноске указано, что винительный падеж в китайских справочниках называется «вторым падежом» (речь идет о родительном падеже), на стр. 118 сочетание *один год* относится к управлению. Однако подобных случаев немного.

Возникшие вопросы и замечания свидетельствуют о значительном интересе, который вызывает проведенное исследование, и не умаляют его значимости. Автором диссертации проанализирован объемный и репрезентативный материал, систематизированы теоретические данные, углублена и дополнена лексикографическая теория, следовательно, рецензируемое исследование является оригинальной, законченной, значимой научной работой.

Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В.Ломоносова. Диссертация оформлена согласно требованиям Положения о совете по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова.

Таким образом, соискатель Гао Яньцзюнь заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8– «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка филологического факультета Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова» (г. Москва)

УРЖА Анастасия Викторовна

Контактные данные:

тел.: 7(495) 939-26-05,

Специальность, по которой официальным оппонентом защищена
диссертация:

10.02.01 – «Русский язык», 10.02.20 – «Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание»

Адрес места работы:

119991, Россия, Москва, Ленинские горы, ГСП-1, МГУ имени
М. В. Ломоносова, 1-й корпус гуманитарных факультетов, комната 962,
ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени
М.В.Ломоносова», филологический факультет
Тел.: +7 (495) 939-26-05; e-mail: russlang@philol.msu.ru

Подпись сотрудника ФГБОУ ВО «Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова» А.В. Уржи удостоверяю: